

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.28>

Онал Инна Олеговна

Комбинаторные особенности лексем "election" и "se?im" в поэтических текстах политической тематики

В статье представлен анализ комбинаторных особенностей лексем "election" и "se?im" в английских и турецких поэтических текстах, являющихся частью политического дискурса. Выделяются тематические группы слов, с которыми комбинируются рассматриваемые лексемы в стихотворных текстах; выявляются сходства и различия структуры и семантики данных сочетаний в английском и турецком языках, а также в сопоставлении с сочетаниями, которые образуют данные единицы в текстах СМИ. Особое внимание уделяется рассмотрению понятий "коллокация" и "политический дискурс", определяются роль и место поэтических текстов в жанровом пространстве политического дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/4/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 135-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.42

Дата поступления рукописи: 23.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.28>

В статье представлен анализ комбинаторных особенностей лексем “election” и “seçim” в английских и турецких поэтических текстах, являющихся частью политического дискурса. Выделяются тематические группы слов, с которыми комбинируются рассматриваемые лексемы в стихотворных текстах; выявляются сходства и различия структуры и семантики данных сочетаний в английском и турецком языках, а также в сопоставлении с сочетаниями, которые образуют данные единицы в текстах СМИ. Особое внимание уделяется рассмотрению понятий «коллокация» и «политический дискурс», определяются роль и место поэтических текстов в жанровом пространстве политического дискурса.

Ключевые слова и фразы: коллокация; политическая терминология; политический дискурс; политическая коллокация; комбинаторная лингвистика; комбинаторный потенциал.

Онал Инна Олеговна*Новосибирский государственный технический университет**onal@corp.nstu.ru*

Комбинаторные особенности лексем “election” и “seçim” в поэтических текстах политической тематики

Обладая лексической валентностью, слова вступают в отношения с другими словами, образуя как узловые сочетания слов – коллокации, так и свободные комбинации слов. Известно, что «синтагматические связи слова обусловлены его сочетательным потенциалом, который понимается как совокупность лексических единиц, каждая из которых способна соединиться с данным словом для обозначения определенной ситуации или для выполнения определенного смыслового задания, а также совокупность правил такого соединения» [4, с. 4]. В настоящее время изучением синтагматических отношений языковых единиц и их комбинаторного потенциала занимается особое направление языкознания – комбинаторная лингвистика. В её основе, с одной стороны, лежит синтагматика, которая трактуется как аспект языка, содержащий языковые правила сочетаемости одноуровневых единиц, с другой стороны – комбинаторика, которая означает составление и изучение «комбинаций» единиц языка в соответствии с заданным смыслом [3].

Актуальность данного исследования обусловлена современными потребностями изучения комбинаторно-синтагматических свойств лексических единиц, проблем связи сочетаемости и семантики слова, а также ростом научного интереса к исследованию различных аспектов и жанров политического дискурса. Несмотря на достаточно большое количество работ в области изучения политического дискурса, исследование лингвистических особенностей его периферийных жанров не получило достаточного освещения в научной литературе, что позволяет говорить о **научной новизне** данного исследования. **Практическая значимость** заключается в том, что работа дает материал для дальнейших сопоставительных исследований или разработки словарей комбинаторного типа.

Цель работы состоит в выявлении комбинаторных особенностей лексем “election” (англ. *выборы*) и “seçim” (тур. *выборы*), которые обнаруживаются как на синтаксическом, так и на семантическом уровнях. Выбор единиц “election” и “seçim” обусловлен тем, что они используются для обозначения одного из важнейших явлений в жизни общества, освещаемых во всех видах политической коммуникации. Для достижения поставленной цели необходимо рассмотреть понятие «коллокация», определить место поэтических текстов в политическом дискурсе, а также выявить наиболее употребительные коллокации и индивидуально-авторские сочетания, изучить и сопоставить их структуру, значения и функции. В качестве материала исследования использовались поэтические тексты политической тематики, размещённые в сети Интернет.

Традиционно под коллокацией понимают сочетание двух и более слов, характеризующееся такими особенностями, как устойчивость, повторяемость, мотивированность значения, воспроизводимость в готовом виде и относительная прозрачность (см., например, работы С. Бартш, Ф. Й. Хаусман, Е. Г. Борисовой, М. В. Влавацкой, И. А. Мельчука, М. В. Копотева и Т. И. Стекловой и др.). Эти свойства отличают коллокации от свободных словосочетаний. Структурно коллокация представляет собой сочетание ключевого слова (“node”, «базы», базового компонента, семантической доминанты) и коллоката (“collocate”, зависимое слово). При широком (статистическом) подходе коллокатом может считаться любое слово, встречающееся слева или справа от ключевого, при более узком подходе, которого мы придерживаемся в данном исследовании, в качестве зависимых компонентов рассматриваются только знаменательные слова. Являясь частью политического лексикона, “election” и “seçim” могут встречаться как в свободных словосочетаниях, так и в составе коллокаций как более сложных языковых единиц. В качестве критериев, позволяющих отнести сочетания данных лексем с другими единицами данного уровня к коллокациям, были использованы следующие: фиксация сочетания слов в лексикографическом источнике/источниках и/или высокая частотность данного сочетания в национальном корпусе соответствующего языка.

Политический дискурс в широком смысле означает «речевую коммуникацию в сфере публичной политики, связанную с обсуждением политических тем и выработкой решений в проблемных ситуациях» [1, с. 160], «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики» [6, с. 23].

В отличие от общего дискурса, где к первичным жанрам относят простые, сложившиеся в условиях непосредственного речевого общения, а к вторичным (сложным) – романы, драмы, научные исследования и т.п., первичный политический дискурс составляют жанры институциональной коммуникации: речи и заявления политиков, дебаты, партийные программы и т.п., в то время как жанры бытового общения выступают как вторичные [Там же, с. 244-245]. Вторичные жанры политического дискурса представляют собой реакцию на политические события – комментарии, обсуждения, интерпретацию. Одним из периферийных жанров политического дискурса, наряду с аналитическими статьями профессиональных журналистов, бытовыми разговорами о политике, письмами читателей, является поэзия, отражающая мнение людей о том или ином политическом событии.

Стихотворные тексты на политические темы или политические тексты, представленные в стихотворной форме, на наш взгляд, являются примером так называемого «междискурсивного взаимодействия» (термин О. В. Соколовой), под которым понимается процесс взаимосвязи различных типов дискурсов. По мнению учёного, «взаимодействие дискурсов происходит одновременно на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, задействуя суперструктуру и макроструктуру дискурсов. Процесс взаимодействия определяется генетической связью, параллельным развитием и апроприацией отдельных дискурсивных элементов, интерференцией как результатом влиянием базового (или доминантного) дискурса и обратным воздействием со стороны со-дискурсов в новой социокультурной ситуации» [5, с. 24]. В центре внимания данного исследования является дискурс, находящийся как на периферии политического дискурса, так и на периферии дискурса поэтического. Более того, поскольку стихотворные тексты размещены в сети Интернет, они являются также и частью массмедийного дискурса в его широком понимании.

Известно, что взаимодействие дискурсов, или так называемая «дискурсивная гетерогенность» (термин Е. В. Белоглазовой), проявляется в тексте с помощью определенных языковых средств – маркеров сигнализируемого дискурса [2, с. 107]. Эти сигналы могут проявляться на глубинном (лексика) и на поверхностном (грамматика, словообразование, синтаксис) уровнях. В центре данного исследования находятся лексические маркеры политического дискурса, а точнее – одного из его тематических подтипов – предвыборного дискурса. Очевидно, что освещение политических событий невозможно без использования специальной лексики и терминологии. Предварительный анализ ключевых слов рассматриваемых текстов показал их достаточно плотную насыщенность политической лексикой, например:

англ.

Last Saturday I voted in a general election,
about the fifteenth time I have voted since twenty-one:
I forget which candidates I voted for, past and recent,
but I remember the electorates clearly enough [16]. /

В прошлое воскресенье я голосовал на всеобщих выборах,

Около пятнадцати раз я голосовал с тех пор, как мне исполнился 21 год.

Я забыл кандидатов, за которых я голосовал давно и недавно,

Но я достаточно хорошо помню электорат (здесь и далее перевод автора статьи. – И. О.).

тур.

Bugün bir kasım, yine ülkede genel seçim!

Haydi gel, kimin ne seçtiğine bakmayalım;

Biz, sevgi koyalım sandığa, aşkı seçelim [7]. /

Сегодня первое ноября, в стране опять всеобщие выборы!

Давай не будем смотреть, кто и что выбирает;

Давайте вложим любовь в урну для голосования, давайте выберем любовь.

Для практической части исследования с интернет-сайтов www.poemhunter.com/ [12] и www.antoloji.com/ [9] были отобраны поэтические тексты на английском языке (170 текстов) и на турецком языке (110 текстов), созданные так называемыми «сетевыми авторами», маркированные тегами «политика» и содержащие лексемы “election” и “seçim” (что определялось с помощью функции поиска). Для сопоставительного анализа были также составлены коллекции текстов новостных и аналитических статей, написанных профессиональными журналистами из изданий “The Guardian” [13], “Bir Gün” [10], “Hurriyet” [11], объемом около 30 тыс. слов (по 40 статей на английском и турецком языке) каждая. В работе применялся метод сплошной выборки, функционально-семантический анализ, а также сопоставительный и дескриптивный методы.

Исследование проходило в два этапа. На первом этапе извлечённые из текстов сочетания с лексемами “election” и “seçim” были рассортированы на именные (отвечающие на вопрос «кто?» или «что?») и функционально соотносимые с существительными) и глагольные (отвечающие на вопросы «что делает?», «что сделал?» и т.д.). Определённое структурное сходство именных сочетаний рассматриваемых языков (в коллокациях с левым контекстом лексемы “election” и “seçim” являются ключевыми компонентами, а в коллокациях с правым контекстом – зависимыми) позволило разделить их на две подгруппы: сочетания “election” и “seçim” с левым и правым контекстом. Затем был проведён структурный, функционально-семантический и сопоставительный анализ каждой группы сочетаний слов.

1. Именные сочетания

Сочетания слов с лексемами “election” и “seçim” в качестве синтаксически главного компонента в основном представляют собой политические коллокации, зафиксированные в словарях и являющиеся частью политической

терминологии: например, **англ./тур.** *general election / genel seçim* (всеобщие выборы), *democratic election / demokratik seçim* (демократические выборы), *federal election* (федеральные выборы), **англ.** *presidential election* (президентские выборы), *national election* (национальные выборы); **тур.** *erken seçim* (досрочные выборы), *yerel seçim* (местные выборы), *vekil seçimi* (голосование по доверенности). Как показывают примеры, большинство этих коллокаций универсальны, то есть являются общими для двух языков.

Помимо универсальных коллокаций, отличающихся нейтральной коннотацией и выполняющих преимущественно номинативную функцию, в исследуемых текстах было обнаружено некоторое количество коллокаций и свободных словосочетаний с идентичной синтаксической структурой, несущих художественную нагрузку и выполняющих модально-оценочную функцию:

англ. *divine election* (божественные выборы), *rightful election* (справедливые выборы), *rigged election* (сфальсифицированные выборы), *sacred election* (священные выборы);

тур. *tiibarek seçim* (благословенные выборы), *hakki bulmalı seçim* (правильные выборы / правильный выбор), *doğru seçim* (правильные выборы).

Далее рассмотрим сочетания с данными лексемами, выступающими в атрибутивной функции, то есть сочетания единиц “election” и “seçim” с коллокатами правого контекста, выраженными существительными.

Классификация по семантическому принципу позволила распределить извлечённые комбинации слов на две основные группы: сочетания с *election* и *seçim*, описывающие ход выборов и отдельные аспекты избирательного процесса, и сочетания данных лексем с компонентом, обозначающим жанр литературы, музыки и т.п.:

1. Сочетания, описывающие отдельные аспекты избирательного процесса (ход выборов, результаты выборов, атрибуты выборов, люди, задействованные в избирательном процессе, настроение избирателей и т.п.):

англ. *election outcome* (исход выборов), *election results* (результаты выборов), *election campaign* (предвыборная кампания), *election issues* (предвыборные проблемы), *election process* (избирательный процесс), *election commissioner* (член избирательной комиссии), *election candidates* (кандидаты), *election agenda* (избирательный график), *election fever* (предвыборная лихорадка), *election aftermath* (последствия выборов);

тур. *seçim barajı* (процентный барьер), *seçim hakkı* (избирательное право), *seçim kampanyası* (предвыборная кампания), *seçim sonuçları* (результаты выборов), *seçim sandığı* (урна для голосования), *seçim propagandası* (предвыборная пропаганда), *seçim yarışçısı* (участник выборов, кандидат), *seçim kurulu* (избирательная комиссия), *seçim bayrakları* (предвыборные флаги – флаги партий-кандидатов), *seçim hazırlığı* (подготовка к выборам), *seçim havası* (предвыборная обстановка), *seçim telâşi* (предвыборное волнение), *seçim bulutları* (предвыборные тучи).

В особую подгруппу данной группы следует выделить комбинации “election” и “seçim” с временным компонентом:

англ. *election day* (день выборов), *election time* (время выборов), *election year* (год выборов), *election season* (сезон выборов), *election night* (ночь выборов), *election eve* (канун выборов) – 6 единиц;

тур. *seçim zamanı*, *seçim vaktidir* (время выборов), *seçim günü* (день выборов), *seçim arifesi* (канун выборов), *seçim senesi* (год выборов), *seçim süresi* (время выборов), *seçim davası* (процесс выборов) – 7 единиц.

2. Сочетания *election* и *seçim* с компонентом, обозначающим жанр литературы, музыки и т.п.:

англ. *election poem* (стихотворение о выборах), *election ballad* (предвыборная баллада), *election haiku* (предвыборное хокку), *election blues* (предвыборный блюз), *election prayer* (предвыборная молитва), *election farce* (избирательный фарс), *election rendition* (исполнение выборов), *election ball* (избирательный балл), *election scene* (сцена выборов) – 8 единиц;

тур. *seçim hikayesi* (рассказ о выборах), *seçim defteri* (дневник выборов), *seçim vaadi* (предвыборное обещание), *seçim teklifi* (предвыборное предложение), *seçim beyanname* (предвыборное заявление), *seçim dileği* (предвыборное пожелание) – 6 единиц.

Можно заметить, что в турецких сочетаниях некоторые из представленных «жанровых» компонентов являются традиционными для предвыборного дискурса. Данные сочетания в основном представляют собой свободные комбинации слов, при этом большинство из них используются в качестве заголовков стихотворных текстов.

Рассмотрение полученных комбинаций слов в оппозиции *коллокация vs. свободное словосочетание* позволило установить, что устойчивые сочетания составляют около 50% от общего количества сочетаний с лексемами “election” и “seçim”, извлечённых из поэтических текстов на обоих языках. Как отмечалось выше, в качестве критериев отнесения комбинаций слов именно к коллокациям, а не к свободным сочетаниям слов были следующие: а) закреплённость данного сочетания в словаре и/или б) высокая частотность употребления в национальных корпусах (BNC, COCA, TND); в) некомпозициональность значения. Последний критерий означает, что значение коллокации не сводится к простой сумме её компонентов, а может иметь «приращённый смысл», вследствие чего требует специальных пояснений, например коллокация *election flags / seçim bayrakları*, в которой *election/seçim* – выборы, а *flags/bayraklar* – флаги, означает «флаги партий, которые развешивают перед выборами». Причастность партий к флагам не упоминается, а лишь подразумевается, однако на первый план всё же выходит цель использования данных флагов – предвыборная агитация.

По наличию/отсутствию коннотации среди коллокаций были выделены:

1) номинативные коллокации с нейтральной коннотацией:

англ. *election outcome* (результат выборов), *election results* (результаты выборов), *election commissioner* (член избирательной комиссии), *election candidates* (кандидаты на выборах), *election campaign* (избирательная

кампания), *election issues* (вопросы, связанные с выборами), *election process* (процесс выборов), *election aftermath* (последствия выборов);

тур. *seçim barajı* (избирательный порог), *seçim kampanyası* (предвыборная кампания), *seçim sonuçları* (результаты выборов), *seçim kurulu* (избирательная комиссия), *seçim sandığı* (урна для голосования), *seçim propaganda* (предвыборная пропаганда), *seçim hakkı* (избирательное право), *seçim bayrakları* (предвыборные флаги – флаги партий-кандидатов), *seçim hazırlığı* (подготовка к выборам), *seçim meydanı* (предвыборная трибуна);

2) общеупотребительные метафорические коллокации, в т.ч. имеющие эмоциональную и/или экспрессивную окраску (например, **англ.** *election fever* (предвыборная лихорадка), **тур.** *seçim havası* (предвыборная обстановка), *seçim telâşi* (предвыборное волнение) и др.

Свободные словосочетания также были распределены на группы в зависимости от наличия или отсутствия коннотации:

1) нейтральные сочетания слов:

англ. *election paradigms* (избирательные парадигмы), *election agenda* (избирательный график), *election dilemma* (предвыборная дилемма), *election poem* (стихотворение о выборах) и др.;

тур. *seçim hikayesi* (рассказ о выборах), *seçim defteri* (дневник выборов), *seçim vaadi* (предвыборное обещание), *seçim teklifi* (предвыборное предложение), *seçim beyanname* (предвыборное заявление), *seçim dileği* (предвыборное пожелание);

2) словосочетания, несущие экспрессивную и художественно-эстетическую нагрузку:

англ. *election ale* («избирательное пиво», пиво для избирателей), *election mutiny* (предвыборное восстание), *election echo* (эхо выборов), *election machine* (избирательная машина), *election blues* (предвыборный блюз), *election prayer* (предвыборная молитва), *election farce* (избирательный фарс) и др.;

тур. *seçim yarışçısı* (участник выборов, кандидат), *seçim bulutları* (предвыборные тучи), *seçim anısı* (вспоминание о выборах), *seçim aşkı* (любовь к выборам) и др.

В большинстве случаев сочетания, определённые нами как экспрессивные, при рассмотрении в более широком контексте действительно оказывались таковыми, например: **тур.** *Yurdumun ufkunu seçim bulutları sarmış* [8]... / На горизонте моей страны повисли предвыборные тучи...; *Kalpte açsın gül bahçesi / Ülkemi seçim aşkı sardı* [17]. / Пусть в сердце распускаются розы / Любовь к выборам охватила мою страну.

Следует отметить, что некоторые сочетания, которые на первый взгляд можно было определить как нейтральные, в более широком контексте демонстрировали выраженную экспрессивную окраску. Например, *election machine* описывает выборы как механический, бездушный и бездумный процесс:

англ.

Is election a process to uncover common will?

Election, in truth, uncovers none's will,

But, numerical juggles of dumb, soulless figures

From *election machine* that makes numbers out of men,

That reduces subtle will to the stamp of ink [15]. /

Являются ли выборы процессом изъятия общей воли?

Выборы, по правде говоря, не раскрывают никакой воли,

А представляют собой жонглирование глупыми бездушными числами

Из *избирательной машины*, которая делает числа из людей

И сводит всю волю к чернильной печати.

Отдельного внимания заслуживают турецкие сочетания *seçim geçim*, *ne biçim seçim*, которые представляют собой комбинации, порождённые особенностями поэтического дискурса, а также звуковой оболочкой слова. Сходство звучания *geçim* и *ne biçim* с ключевой лексемой придаёт тексту музыкальность, выполняя художественно-эстетическую функцию, а также привлекает внимание читателей. Например, *Bu ne biçim siyaset, bu ne biçim seçim* [14]. / Что за политика, что за выборы? Сходных примеров в англоязычных текстах обнаружено не было.

В целом можно констатировать преобладание в данном виде дискурса субстантивных сочетаний с лексемами “election” и “seçim” в качестве зависимых компонентов, в то время как в дискурсе журналистов самая большая группа комбинаций данных лексем с другими единицами представлена номинативными сочетаниями терминологического характера, описывающими различные виды выборов (см. Табл. 1).

Таблица 1. Распределение сочетаний с лексемами “election” и “seçim” в поэтических текстах «сетевых» авторов (T1) и текстах статей, созданных журналистами (T2), по структурным моделям

	сущ./прил. + election/ seçim		election/seçim + сущ.		(глагол.) + election/seçim + (глагол.)	
	T1 (п)	T2 (с)	T1(п)	T2 (с)	T1(п)	T2(с)
англ.	12	19	24	9	5	8
	4 совпадения		2 совпадения		1 совпадение	
тур.	8	17	9	13	8	10
	4 совпадения		2 совпадения		2 совпадения	

2. Глагольные сочетания

Немногочисленная группа сочетаний лексем “election” и “seçim” с глаголами рассматривалась целиком, без разделения на левый/правый контекст. Это связано с расхождениями структуры глагольных сочетаний в рассматриваемых языках. В английском языке глагол ставится перед существительным, если оно находится в синтаксически зависимой позиции, и после существительного, если в зависимой позиции находится глагол; в то время как в турецком языке глагол ставится после существительного независимо от того, является ли существительное субъектом или объектом действия. Например, **англ.** *to win elections* (победить на выборах), *election comes* (выборы приближаются), **тур.** *seçim kazanmak* (победить на выборах), *seçim geliyor* (выборы приближаются). Кроме того, сочетания разных видо-временных форм одних и тех же глаголов рассматривались как варианты одного и того же словосочетания или коллокации. В общей сложности удалось выявить 6 английских и 6 турецких глагольных сочетаний:

англ. *win election* (победить в выборах), *have election* (иметь выборы), *rig election* (подтасовывать голоса на выборах), *conclude election* (завершить выборы), *election looms* (выборы надвигаются, вырисовываются на горизонте), *election comes* (выборы приближаются);

тур. *seçim yaklaşiyor* (*yaklaştı*) (выборы приближаются (приблизились)), *seçim geldi* (*geliyor, gelir*) (выборы наступили (наступают)), *seçim geçer* (выборы проходят), *seçim bitti, bitmişti* (выборы завершились, закончились), *seçim var* (выборы пройдут), *seçim olacak* (выборы будут).

Как демонстрируют вышеприведённые примеры, в турецких поэтических текстах выборы описываются с помощью глаголов, имеющих нейтральную коннотацию, при этом наблюдается достаточно высокая частотность глаголов с семантикой приближения/начала выборов. В англоязычных текстах, наряду с нейтрально окрашенными глаголами, можно обнаружить глаголы, имеющие отрицательную коннотацию. Так, употребление глагола *loom* придаёт приближающимся выборам угрожающую окраску, а *rig* указывает на нарушения процедуры подсчёта голосов. Анализ материала показал, что выбор глаголов отличается от единиц, характерных для институционального политического дискурса и дискурса СМИ; из всех представленных примеров можно выделить только две коллокации – *win election* (победить в выборах), *rig election* (подтасовывать голоса на выборах), остальные комбинации слов являются свободными словосочетаниями.

Сопоставление комбинаторных характеристик лексем в поэтических текстах политического дискурса и в текстах статей, созданных профессиональными журналистами, показывает, что и в тех и в других данные лексемы обнаруживают тенденцию к сочетаемости с существительными и прилагательными, образуя, таким образом, именные (или субстантивные) коллокации и свободные словосочетания. При этом в поэтическом дискурсе преобладают сочетания с существительными в качестве синтаксически зависимого компонента, особенно с существительными, обозначающими период или момент времени либо жанр искусства. В целом дискурс журналистов отличается большей насыщенностью терминологическими коллокациями по сравнению с поэтическим дискурсом «сетевых» авторов. Количество коллокаций в данных выборках составило 72% для английских и 79% для турецких сочетаний в текстах СМИ и 50% для обоих языков в поэтических текстах. Таким образом, можно заключить, что, находясь на периферии политического и поэтического дискурсов, данный промежуточный тип дискурса обладает определённой гетерогенностью, поскольку, с одной стороны, тексты «сетевых» поэтов, освещающие политические события, содержат политическую терминологию и выполняют функцию воздействия на реципиента, а с другой стороны, подчиняются правилам и закономерностям создания стихотворных произведений.

Таблица 2. Комбинаторность лексем *election* и *seçim* в поэтических текстах политического дискурса с лексическими единицами различных тематических групп

election/seçim						
1. законодательная база	2. люди, участвующие в выборах	3. виды выборов	4. ход выборов	5. время выборов	6. описание выборов	7. жанры искусства
	2.1. организаторы		4.1. предвыборный период	5.1. ожидание	6.1. оценка выборов	7.1. жанры литературы
	2.2. участники		4.2. процесс выборов	5.2. проведение	6.2. чувства, возникающие при проведении выборов	7.2. театральные жанры
			4.3. результаты выборов			7.3. музыкальные жанры

Комбинаторные особенности лексем *election* и *seçim* в рассматриваемом подтипе политического дискурса с точки зрения их сочетаемости с единицами с определённой семантикой обобщённо представлены в Таблице 2. Можно предположить, что комбинаторный потенциал данных лексем в дальнейшем будет расширяться за счёт сочетаний с единицами, обозначающими жанры литературы и искусства, например, *tragedy/trajedi* (трагедия), *story/hikaye* (рассказ) и др., а также за счёт единиц с временным значением, например *month/ay* (месяц), *hour/saat* (час) и др. Выбор данных единиц может быть обусловлен как спецификой художественного текста, так и замыслом авторов. Что касается терминологических коллокаций, например использования сочетаний рассматриваемых лексем с единицами, обозначающими типы выборов, то их употребление, очевидно, зависит, от экстралингвистических факторов. Так, использование политических

коллокаций *presidential elections* (*президентские выборы*) и *general elections* (*всеобщие выборы*) в англоязычных текстах и *seçim barajı* (*избирательный порог*) и *erken seçim* (*досрочные выборы*) в турецких текстах напрямую связано с актуальной политической ситуацией в соответствующих странах.

Анализ контекстов употребления лексем “election” и “seçim” в поэтических текстах политической тематики **показал**, что комбинаторные характеристики данных единиц обусловлены как спецификой рассматриваемых языков, так и особенностями типа дискурса, в котором они функционируют. Опираясь на собранный фактический материал, было установлено значительное преобладание субстантивных сочетаний по сравнению с глагольными. В качестве синтаксически главного компонента рассматриваемые лексемы преимущественно образуют нейтральные коллокации с номинативным значением; однако, выступая в атрибутивной функции, лексемы вступают в синтагматические отношения, участвуя в создании как узуальных сочетаний (коллокаций), так и свободных и индивидуально-авторских сочетаний слов, обладающих эмоциональной, оценочной и экспрессивной окраской. Наиболее популярными коллокатами рассматриваемых лексем являются слова, относящиеся к тематическим группам «ход выборов», «описание выборов», «время выборов» и «жанры искусства», что объясняется периферийным положением поэтических текстов политической направленности в рамках одноимённого дискурса.

Список источников

1. Баранов А. Н., Северская О. И. Поэтические практики в современном политическом дискурсе // *Общественные науки и современность*. 2016. № 4. С. 159-170.
2. Белоглазова Е. В. Полидискурсность в контексте идей о дискурсной гетерогенности // *Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник научных статей*. СПб., 2010. Вып. 2. С. 105-112.
3. Влавацкая М. В. Терминологическое поле комбинаторной лингвистики // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2012. № 5. С. 34-39.
4. *Словарь сочетаемости слов русского языка* / под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 1983. 700 с.
5. Соколова О. В. Типология дискурсов активного воздействия: поэтический авангард, реклама и PR. М.: Гнозис, 2014. 304 с.
6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 328 с.
7. Akkuş Ö. Seçim Var [Электронный ресурс]. URL: <https://www.antoloji.com/secim-var-4-siiri/> (дата обращения: 20.01.2020).
8. Akkuş Ö. Seçim Yaklaşıyor Oy Oy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.antoloji.com/secim-yaklasiyor-oy-oy-siiri/> (дата обращения: 20.01.2020).
9. <https://www.antoloji.com/> (дата обращения: 20.01.2020).
10. <https://www.birgun.net/> (дата обращения: 20.01.2020).
11. <https://www.hurriyet.com.tr/> (дата обращения: 20.01.2020).
12. <https://www.poemhunter.com/> (дата обращения: 20.01.2020).
13. <https://www.theguardian.com/> (дата обращения: 20.01.2020).
14. Koç T. Bu ne biçim siyaset, bu ne biçim seçim siiri [Электронный ресурс]. URL: <https://www.antoloji.com/bu-nebicim-siyaset-bu-ne-bicim-secim-siiri/> (дата обращения: 20.01.2020).
15. Kumar P. Election [Электронный ресурс]. URL: <https://www.poemhunter.com/poem/election-19/> (дата обращения: 20.01.2020).
16. Walker M. A General Election [Электронный ресурс]. URL: <https://www.poemhunter.com/poem/a-general-election/> (дата обращения: 20.01.2020).
17. Yılmaz T. Ülkemi Seçim Aşkı Sardı [Электронный ресурс]. URL: <https://www.antoloji.com/ulkemi-secim-aski-sardi-siiri/> (дата обращения: 20.01.2020).

Combinatorial Peculiarities of the Lexemes “Election” and “Seçim” in Poetical Texts of Political Orientation

Onal Inna Olegovna

Novosibirsk State Technical University
onal@corp.nstu.ru

The article analyses combinatorial peculiarities of the lexemes “election” and “seçim” in the English and Turkish poetical texts – elements of political discourse. The author identifies the combinatorial potential of the mentioned lexemes in poetical texts, reveals similarities and differences in the structure and semantics of the English and Turkish word-combinations with the lexemes “election” and “seçim”, considers specificity of their functioning in poetical texts in comparison with the mass media texts. Special attention is paid to analysing the notions “collocation” and “political discourse”; the role and place of poetical texts in the genre space of political discourse are determined.

Key words and phrases: collocation; political terminology; political discourse; political collocation; combinatorial linguistics; combinatorial potential.